

Patagonia36

Conversation details

Participants: Dorota (DOR - 70 yr, female, Adult), Joanna (JOA - female, Child), Nel (NEL - 5 yr, female, Child), Unknown (OSE - female, Adult), Randal (RAN - male, Adult). **Background:** Conversation between Dorota and her brother Randal, at Dorota's house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 04 sec. **Date:** 16 November 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

(1) RAN: www .

(2) RAN: www ?

(3) DOR: do .

DOR: do

aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(4) RAN: www .

(5) NEL: ww !

(6) DOR: oedd oeddwn nhw i_gyd yn falch iawn yn fa(n) (y)ma bod fi (we)di mynd hefyd .

DOR: oedd oeddwn nhw i_gyd yn falch iawn yn
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ PRT proud.ADJ+SM very.ADV PRT*

fan yma bod fi wedi mynd hefyd
place.N.MF.SG+SM here.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN also.ADV

yes, they were all very glad here that I'd gone as well

(7) RAN: ww .

(8) RAN: www +/-.

(9) DOR: fe gaethon ni hwyl ardderchog .

DOR: fe gaethon ni hwyl ardderchog
aut: *PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG excellent.ADJ*

we had great fun

(10) RAN: www ?

- (11) DOR: oedd dipyn .
DOR: oedd dipyn
aut: *be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG+SM*
 yes, quite a few
- (12) RAN: ww .
- (13) RAN: www ?
- (14) RAN: www ?
- (15) DOR: +< oedd oedd ofnadwy .
DOR: oedd oedd ofnadwy
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF terrible.ADJ*
 yes, it was awful
- (16) RAN: www ?
- (17) DOR: mmhm a (y)r [?] gwynt .
DOR: mmhm a yr gwynt
aut: *mmhm.IM and.CONJ the.DET.DEF wind.N.M.SG*
 mmhm, and the wind
- (18) DOR: <oedden ni (y)n> [?] bwyta (y)n y tŷ .
DOR: oedden ni yn bwyta yn y tŷ
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT eat.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*
 we were eating in the house
- (19) RAN: +< www .
- (20) RAN: ww .
- (21) RAN: www ?
- (22) DOR: na oedd hi rhy oer .
DOR: na oedd hi rhy oer
aut: *no.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ*
 no, it was too cold
- (23) RAN: www !
- (24) RAN: www +...

- (25) RAN: www .
- (26) DOR: ond mae o (y)n bell iawn o [?] xx .
DOR: ond mae o yn bell iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM very.ADV
 o
 from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S
 but it's a very long way from [...]
- (27) RAN: ww !
- (28) RAN: www .
- (29) NEL: +< www !
- (30) DOR: [- spa] bueno .
DOR: bueno^S
aut: well.E
 right
- (31) NEL: www .
- (32) NEL: www .
- (33) DOR: [- spa] bueno vamos a darle .
DOR: bueno^S vamos^S a^S darle^S
aut: well.E go.V.1P.PRES to.PREP give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 ok let's do it.
- (34) RAN: www ?
- (35) RAN: www ?
- (36) NEL: www .
- (37) JOA: ww .
- (38) DOR: [- spa] xxx no te quieren escuchar en galés .
DOR: no^S te^S quieren^S escuchar^S en^S galés^S
aut: not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S want.V.3P.PRES listen.V.INFIN in.PREP Welsh.N.M.SG
 [...] they don't want to listen to you in Welsh.
- (39) NEL: &=laugh &=laugh !

- (40) RAN: ww !
- (41) RAN: www ?
- (42) DOR: xxx &=blows_nose .
- (43) NEL: &=laugh .
- (44) RAN: www ?
- (45) NEL: www .
- (46) DOR: mm .
DOR: mm
aut: mm.IM
mm
- (47) RAN: ww ?
- (48) RAN: www ?
- (49) NEL: +< www .
- (50) DOR: [- spa] no tenía ganas de hablar en Galés dice .
DOR: no^S tenía^S ganas^S de^S hablar^S en^S Galés^S
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP talk.V.INFIN in.PREP name
dice^S
tell.V.3S.PRES
he says that he didn't want to talk in Welsh.
- (51) DOR: [- spa] habláale que esto va a grabar ahí .
DOR: habláale^S que^S esto^S
aut: talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG
va^S **a**^S **grabar**^S **ahí**^S
go.V.3S.PRES to.PREP record.V.INFIN there.ADV
talk, so that this is going to record there.
- (52) NEL: www .
- (53) DOR: +< xxx .
- (54) NEL: www ?

- (55) RAN: www +...
- (56) RAN: www ?
- (57) DOR: mae (y)n mis Mai dw i (y)n credu .
DOR: mae yn mis Mai dw i yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT month.N.M.SG May.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*
credu
believe.V.INFIN
 it's in May, I believe
- (58) RAN: www ?
- (59) DOR: mm .
DOR: mm
aut: *mm.IM*
 mmm
- (60) RAN: ww .
- (61) DOR: oedden [?] ni (y)n cael te ddoe yn Brynamlwg@s:cym&spa (.) lle oedd mam wedi byw ers_talwm .
DOR: oedden ni yn cael te ddoe yn
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN tea.N.M.SG yesterday.ADV in.PREP*
Brynamlwg_S^C lle oedd mam wedi byw
name where.INT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG after.PREP live.V.INFIN
ers_talwm
for_some_time.ADV
 we were having tea yesterday at Brynamlwg, where mother lived long ago
- (62) NEL: www .
- (63) RAN: www .
- (64) DOR: wel dw i (y)n meddwl xxx un_deg pedwar xxx .
DOR: wel dw i yn meddwl un_deg pedwar
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN ten.NUM four.NUM.M*
 well, I think that [...] fourteen
- (65) RAN: www .
- (66) NEL: www +//.
- (67) NEL: www ?

- (68) DOR: [- spa] y los xxx que están grabarando Nel@s:cym&spa .
DOR: y^S los^S que^S están^S grabarando^S Nel_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES unk name
 [...] they are recording Nel.
- (69) NEL: +< ww ?
- (70) DOR: [- spa] venga sentate acá ven .
DOR: venga^S sentate^S acá^S ven^S
aut: avenge.V.2S.IMPER sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] here.ADV see.V.3P.PRES
 come on, sit down here, come on.
- (71) NEL: www .
- (72) RAN: www ?
- (73) RAN: www ?
- (74) DOR: na dim llawer nes oedd taid Griffiths@s:cym&spa yn wneud lle ei hun .
DOR: na dim llawer nes oedd taid
aut: no.ADV not.ADV many.QUAN nearerer.ADJ.COMP be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG
Griffiths_S^C yn wneud lle ei hun
 name PRT make.V.INFIN+SM where.INT his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 no, not many, until Grampa Griffiths made his own place
- (75) RAN: ww .
- (76) DOR: oedden nhw (we)di dod yn y cerbyd lawr dyffryn o Trelew@s:cym&spa .
DOR: oedden nhw wedi dod yn y
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
cerbyd lawr dyffryn o Trelew_S^C
 carriage.N.M.SG down.ADV valley.N.M.SG from.PREP name
 they had come in the coach down the valley from Trelew
- (77) DOR: nain a (y)r plant .
DOR: nain a yr plant
aut: grandmother.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL
 Grandma and the children
- (78) RAN: www .

- (79) DOR: oedd o (ddi)m <(we)di rhoid> [?] dim.byd ar eu cyfer nhw pan (ba)sen [?]
nhw cyrraedd .

DOR: oedd o ddim wedi rhoid dim_byd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP give.V.INFIN nothing.ADV
ar eu cyfer nhw pan basen
on.PREP their.ADJ.POSS.3P direction.N.M.SG they.PRON.3P when.CONJ be.V.3P.PLUPERF
nhw cyrraedd
they.PRON.3P arrive.V.INFIN

he hadn't put anything in place for them when they arrived

- (80) DOR: <yn gorfodi> [?] nhw ofyn am le fan (y)na i sefyll .

DOR: yn gorfodi nhw ofyn am
aut: PRT compel.V.INFIN.[or].force.V.INFIN they.PRON.3P ask.V.INFIN+SM for.PREP
le fan yna i sefyll
place.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP stand.V.INFIN

forcing them to ask for a place there to stay

- (81) RAN: ww .

- (82) RAN: www .

- (83) DOR: ie .

DOR: ie
aut: yes.ADV
yes

- (84) RAN: ww .

- (85) RAN: www ?

- (86) DOR: wel dw i (ddi)m yn siŵr iawn os oedd o (y)n mynd xxx wagenni .

DOR: wel dw i ddim yn siŵr iawn os
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV if.CONJ
oedd o yn mynd wagenni
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN unk

well, I'm not quite sure whether he used to go [...] wagons

- (87) JOA: +< ww !

- (88) DOR: xxx licio mynd i hel aur oedd o +...

DOR: licio mynd i hel aur oedd
aut: like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP collect.V.INFIN gold.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
o
he.PRON.M.3S

[...] he used to like collecting gold...

(89) RAN: www .

(90) RAN: www .

(91) DOR: +< ah@s:cym&spa oedd oedd .

DOR: ah_S^C oedd oedd
aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
ah yes, he did

(92) RAN: www .

(93) DOR: wel ein tad ni oedd yn trafaeliwr .

DOR: wel ein tad ni oedd yn trafaeliwr
aut: well.IM our.ADJ.POSS.1P father.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF PRT unk
well, it was our father who was the travelling salesman

(94) RAN: +< www .

(95) RAN: www .

(96) DOR: +< xx .

(97) DOR: na ond ý (.) tad nain [//] mam oedd hwnna .

DOR: na ond ý tad nain mam
aut: no.ADV but.CONJ er.IM father.N.M.SG grandmother.N.F.SG mother.N.F.SG
oedd **hwnna**
be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
no, but that was mother's father

(98) DOR: i roid lle iddyn nhw .

DOR: i roid lle iddyn nhw
aut: to.PREP give.V.INFIN+SM where.INT to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
to give them somewhere

(99) JOA: ww .

(100) RAN: ww .

(101) DOR: <(dy)na fo> [?] ddim tad ni .

DOR: dyna fo ddim tad ni
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S not.ADV+SM father.N.M.SG we.PRON.1P
that's it, not our father

- (102) RAN: www .
- (103) DOR: ein [?] tad ni ddudaist ti .
DOR: ein tad ni ddudaist ti
aut: our.ADJ.POSS.1P father.N.M.SG we.PRON.1P unk you.PRON.2S
 our father, you said
- (104) RAN: www .
- (105) DOR: xxx .
- (106) RAN: ww .
- (107) RAN: www ?
- (108) DOR: wel dw i ddim yn siŵr iawn .
DOR: wel dw i ddim yn siŵr iawn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV
 well, I'm not quite sure
- (109) RAN: www ?
- (110) DOR: na .
DOR: na
aut: no.ADV
 no
- (111) DOR: xxx .
- (112) JOA: www .
- (113) NEL: www +/ .
- (114) DOR: [- spa] cállate que están grabando xxx [=! whispers] .
DOR: cállate^S que^S están^S
aut: shut_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.3P.PRES
 grabando^S
 record.V.PRESPART
 be quiet, they are recording [...] .
- (115) NEL: www [=! whispers] .
- (116) DOR: [- spa] xxx [=! whispers] .

- (117) DOR: xxx [=! whispers] .
- (118) JOA: www [=! whispers] .
- (119) DOR: xxx .
- (120) NEL: ww .
- (121) JOA: www [=! whispers] .
- (122) DOR: mae wedi dechrau glawio &=grunt .
DOR: mae wedi dechrau glawio
aut: be.V.3S.PRES after.PREP begin.V.INFIN rain.V.INFIN
 it's started to rain
- (123) RAN: www .
- (124) RAN: www .
- (125) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (126) DOR: <gad fi> [?] eistedd fan (y)na ta .
DOR: gad fi eistedd fan yna ta
aut: leave.V.2S.IMPER I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV be.IM
 let me sit there then
- (127) NEL: www .
- (128) DOR: xx .
- (129) NEL: ww ?
- (130) DOR: [- spa] vení acá .
DOR: vení^S acá^S
aut: come.V.2P.IMPER.PRECLITIC here.ADV
 come here.
- (131) NEL: www +/ .
- (132) RAN: www !

- (133) RAN: www .
- (134) DOR: ie .
DOR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (135) DOR: neu y pump <o Ragfyr> [/] (.) <o Ragfyr> [/]/ na o (...) Tachwedd .
DOR: neu y pump o Ragfyr o
aut: or.CONJ the.DET.DEF five.NUM of.PREP December.N.M.SG+SM of.PREP
Ragfyr na o Tachwedd
 December.N.M.SG+SM (n)or.CONJ of.PREP November.N.M.SG
 or the fifth of December... no, of... November
- (136) DOR: mis Tachwedd .
DOR: mis Tachwedd
aut: month.N.M.SG November.N.M.SG
 November
- (137) RAN: www .
- (138) DOR: xxx .
- (139) RAN: &=clears_throat .
- (140) RAN: www .
- (141) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (142) RAN: www .
- (143) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (144) NEL: &=laugh .
- (145) DOR: xxx .
- (146) JOA: www .

(147) RAN: www ?

(148) DOR: wel dw i meddwl .

DOR: wel dw i meddwl
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
well, I think so

(149) RAN: www .

(150) RAN: www !

(151) DOR: wel mae <rhaidd i mi> [?] fynd xxx ?

DOR: wel mae rhaid i mi fynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM
well, I have to go, [...]?

(152) RAN: www ?

(153) DOR: wnes i ofyn diwrnod o_blaen .

DOR: wnes i ofyn diwrnod o_blaen
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM day.N.M.SG before.ADV
I asked the other day

(154) RAN: ww ?

(155) DOR: ond rŵan xxx os (y)dy hi (we)di bod heddiw .

DOR: ond rŵan os ydy hi wedi bod
aut: but.CONJ now.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN
heddiw
today.ADV
but now [...] whether she's come today

(156) DOR: wnes i (ddi)m cofio gofyn iddi heddiw .

DOR: wnes i ddim cofio gofyn
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN
iddi heddiw
to_her.PREP+PRON.F.3S today.ADV
I didn't remember to ask her today

(157) RAN: &=grunt .

(158) RAN: www +...

- (159) DOR: ond mae (y)n dechrau glawio .
DOR: ond mae yn dechrau glawio
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN rain.V.INFIN
 but it's starting to rain
- (160) RAN: www .
- (161) RAN: www .
- (162) JOA: www .
- (163) RAN: www ?
- (164) DOR: oh@s:cym&spa na(g) oes [?] .
DOR: oh_S^C nag oes
aut: oh.IM than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF
 no, I haven't
- (165) DOR: dim.byd newydd .
DOR: dim_byd newydd
aut: nothing.ADV new.ADJ
 nothing new
- (166) DOR: ŷ dw i (ddi)m yn siŵr .
DOR: ŷ dw i ddim yn siŵr
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 er, I'm not sure
- (167) RAN: www ?
- (168) DOR: ar &t veinticinco@s:spa oedd hi (y)n meddwl dod .
DOR: ar veinticinco^S oedd hi yn meddwl
aut: on.PREP twenty-five.NUM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN
 dod
 come.V.INFIN
 on the 25th, she was thinking of coming
- (169) DOR: at y dau_ddeg pump .
DOR: at y dau_ddeg pump
aut: to.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM
 for the 25th
- (170) RAN: www ?

(171) DOR: na .

DOR: na

aut: no.ADV

no

(172) RAN: www .

(173) DOR: mae raid i fi alw arni h(i) [?] .

DOR: mae raid i fi alw

aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM call.V.INFIN+SM

arni hi

on_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

I need to call her

(174) JOA: ww [=! whispers] .

(175) JOA: www [=! whispers] .

(176) RAN: www ?

(177) DOR: bore (y)ma do .

DOR: bore yma do

aut: morning.N.M.SG here.ADV yes.ADV.PAST

this morning, yes

(178) RAN: www ?

(179) DOR: mae hi reit dda .

DOR: mae hi reit dda

aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ+SM

she's very well

(180) RAN: www ?

(181) DOR: oedd oedd hi reit dda heddiw .

DOR: oedd oedd hi reit dda heddiw

aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ+SM today.ADV

yes, she was very well today

(182) RAN: ww .

(183) RAN: www .

- (184) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
she does
- (185) RAN: www ?
- (186) DOR: oedd .
DOR: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
yes
- (187) RAN: ww .
- (188) RAN: www ?
- (189) DOR: eh@s:cym&spa (...) Gilberto@s:cym&spa .
DOR: eh_S^C Gilberto_S^C
aut: *eh.IM name*
er, Gilberto
- (190) RAN: www ?
- (191) DOR: Marco@s:cym&spa (.) Marco_Gilberto@s:cym&spa [//] Mark_Gilberto@s:cym&spa .
DOR: Marco_S^C Marco_Gilberto_S^C Mark_Gilberto_S^C
aut: *name name name*
- (192) RAN: ww ?
- (193) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: *mmhm.IM*
mmhm
- (194) RAN: ww .
- (195) RAN: www ?
- (196) DOR: wel mae hi awydd dod .
DOR: wel mae hi awydd dod
aut: *well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S desire.N.M.SG come.V.INFIN*
well, she wants to come

- (197) DOR: ond wrth bod hi ddim yn iawn (dy)dy hi (ddi)m awydd teithio .
DOR: ond wrth bod hi ddim yn iawn
aut: but.CONJ by.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV
 dydy hi ddim awydd teithio
be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM desire.N.M.SG travel.V.INFIN
 but since she isn't well she doesn't want to travel
- (198) RAN: www ?
- (199) DOR: wel mae (y)r hogan yn brysywr iawn yn yr ysgol .
DOR: wel mae yr hogan yn brysywr iawn yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG PRT unk OK.ADV in.PREP
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 well, the girl is very busy at school
- (200) RAN: www ?
- (201) DOR: Lago_Puelo@s:cym&spa .
DOR: Lago_Puelo_S^C
aut: name
- (202) RAN: ww .
- (203) RAN: www ?
- (204) DOR: na [?] dim baswn i feddwl .
DOR: na dim baswn i feddwl
aut: no.ADV not.ADV.[or].nothing.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM
 no, none, I would think
- (205) RAN: www ?
- (206) RAN: www .
- (207) DOR: maen nhw meddwl awydd dod at veinticinco@s:spa dw i (y)n credu .
DOR: maen nhw meddwl awydd dod at
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P think.V.INFIN desire.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP
 veinticinco^S dw i yn credu
twenty-five.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 they're thinking of, wanting to come for the 25th I think

- (208) DOR: dau.ddeg pump .
DOR: dau.ddeg pump
aut: twenty.NUM five.NUM
 25th
- (209) NEL: www .
- (210) DOR: eh@s:cym&spa [?] acá@s:spa [?] .
DOR: eh_S^C acá^S
aut: eh.IM here.ADV
 eh here.
- (211) NEL: www ?
- (212) NEL: www ?
- (213) DOR: ww [=! whispers] .
- (214) NEL: www .
- (215) NEL: www .
- (216) RAN: www ?
- (217) DOR: mae o lot gwell rŵan .
DOR: mae o lot gwell rŵan
aut: be.V.3S.PRES of.PREP lot.QUAN better.ADJ.COMP now.ADV
 he's much better now
- (218) RAN: www .
- (219) DOR: yndy ond mae o (y)n mynd o_hyd i weld y doctor@s:cym&spa yndy .
DOR: yndy ond mae o yn mynd o_hyd
aut: be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN always.ADV
 i weld y doctor_S^C yndy
 to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, but he still goes to see the doctor, yes
- (220) RAN: www ?
- (221) RAN: www ?

- (222) DOR: ie .
DOR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (223) RAN: www ?
- (224) NEL: +< www .
- (225) DOR: wel dw i (ddi)m yn gwybod .
DOR: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 well, I don't know
- (226) DOR: oedd o (y)n mynd bob dau neu dri mis .
DOR: oedd o yn mynd bob dau neu
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM two.NUM.M or.CONJ
 dri mis
 three.NUM.M+SM month.N.M.SG
 he was going every two or three months
- (227) NEL: +< www .
- (228) DOR: a rŵan dw i (y)n credu bod o mynd <yn am(1)> [//] ddim mor aml .
DOR: a rŵan dw i yn credu bod
aut: and.CONJ now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN
 o mynd yn aml ddim mor aml
 he.PRON.M.3S go.V.INFIN PRT frequent.ADJ not.ADV+SM so.ADV frequent.ADJ
 and now I think he goes not as often
- (229) RAN: &=clears_throat .
- (230) RAN: &=clears_throat www +..?
- (231) DOR: yn y ffarm ?
DOR: yn y ffarm
aut: in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 on the farm?
- (232) RAN: ww .
- (233) RAN: www .

- (234) DOR: Sharon@s:cym&spa ?
DOR: Sharon^C_S
aut: name
- (235) RAN: ww .
- (236) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (237) RAN: www ?
- (238) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (239) DOR: mae hi (we)di galw arna i heddiw .
DOR: mae hi wedi galw arna i
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP call.V.INFIN on_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S
heddiw
today.ADV
she's called on me today
- (240) RAN: www ?
- (241) DOR: yndy .
DOR: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (242) RAN: ww .
- (243) DOR: ac o(eddw)n i (y)n gweithio hefo Saesnes arall ar y ffarm .
DOR: ac oeddw n i yn gweithio hefo Saesnes
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN with.PREP+H name
arall ar y ffarm
other.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
and I used to work with another Englishwoman on the farm
- (244) RAN: www ?

- (245) DOR: efo Saesnes (.) arall ar y ffarm .
DOR: efo Saesnes arall ar y ffarm
aut: with.PREP name other.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 with an Englishwoman, another one on the farm
- (246) DOR: bues i ddeg blynedd efo hi .
DOR: bues i ddeg blynedd efo hi
aut: be.V.1S.PAST I.PRON.1S ten.NUM+SM years.N.F.PL with.PREP she.PRON.F.3S
 I was with her for ten years
- (247) RAN: www ?
- (248) DOR: ie .
DOR: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (249) RAN: www .
- (250) DOR: oes siŵr o fod .
DOR: oes siŵr o fod
aut: age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 yes, surely
- (251) RAN: www .
- (252) DOR: mm wel (ba)sw'n i licio (y)n iawn mynd ond [?] (.) dyna fo .
DOR: mm wel baswn i licio yn iawn mynd
aut: mm.IM well.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S like.V.INFIN PRT OK.ADV go.V.INFIN
ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 mm, well I'd really like to go but... there we are
- (253) JOA: &=groan .
- (254) RAN: www ?
- (255) DOR: na (doe)s gyda fi (ddi)m llawer o amser .
DOR: na does gyda fi ddim llawer
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S+SM not.ADV+SM many.QUAN
o amser
aut: of.PREP time.N.M.SG
 no, I don't have much time

(256) NEL: www .

(257) RAN: www ?

(258) DOR: mae raid i ni gael sbel weithiau .

DOR: mae raid i ni gael sbel
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM spell.N.F.SG
weithiau
times.N.F.PL+SM
we need to have a rest sometimes

(259) RAN: www !

(260) DOR: &=laugh ie siŵr !

DOR: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
yes, of course!

(261) RAN: www .

(262) DOR: oes ?

DOR: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes?

(263) RAN: &=grunt .

(264) DOR: wel dw i (we)di wneud un heddiw .

DOR: wel dw i wedi wneud un heddiw
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM one.NUM today.ADV
well, I've made one today

(265) DOR: xxx dod i nôl rŵan .

DOR: dod i nôl rŵan
aut: come.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN now.ADV
[...] coming to get it now

(266) NEL: www .

(267) RAN: www .

(268) RAN: www +...

(269) NEL: www .

(270) DOR: [- spa] vamos a esperar que se vaya .

DOR: vamos^S a^S esperar^S que^S se^S

aut: go.V.1P.PRES to.PREP wait.V.INFIN that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP

vaya^S

go.V.13S.SUBJ.PRES

let's wait until they leave.

(271) NEL: www .

(272) JOA: www .

(273) DOR: +< xxx [=! whispers] .

(274) RAN: www ?

(275) DOR: mmhm .

DOR: mmhm

aut: mmhm.IM

mmhm

(276) RAN: www .

(277) DOR: xxx mynd â mwy o bres a dod a llai o bethau bob tro .

DOR: mynd â mwy o bres a

aut: go.V.INFIN with.PREP more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG+SM and.CONJ

dod a llai o bethau bob

come.V.INFIN and.CONJ smaller.ADJ.COMP of.PREP things.N.M.PL+SM each.PREQ+SM

tro

turn.N.M.SG

[...] take more money and bring fewer things every time

(278) RAN: www .

(279) DOR: +< ond dw i (y)n prynu yn yr un stôr bob dydd .

DOR: ond dw i yn prynu yn yr un

aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT buy.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF one.NUM

stôr bob dydd

store.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG

but I buy at the same store every day

(280) RAN: www .

- (281) DOR: &=mumble wel mae raid i <fi edrych tu fewn> [?] .
DOR: wel mae raid i fi edrych
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM look.V.INFIN
 tu fewn
side.N.M.SG in.PREP+SM
 well, I'll have to look into it
- (282) RAN: &=clears_throat .
- (283) RAN: www ?
- (284) DOR: wel (dy)dy hi (dd)im gwybod yn iawn eto .
DOR: wel dydy hi ddim gwybod yn iawn
aut: well.IM be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM know.V.INFIN PRT OK.ADV
 eto
again.ADV
 well, she doesn't really know yet
- (285) RAN: www ?
- (286) DOR: wel (ba)sai hi (y)n licio dod ond xxx (dy)dy hi (ddi)m gallu dod .
DOR: wel basai hi yn licio dod ond
aut: well.IM be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN come.V.INFIN but.CONJ
 dydy hi ddim gallu dod
be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM be_able.V.INFIN come.V.INFIN
 well, she'd like to come, but [...] she can't come
- (287) RAN: www ?
- (288) DOR: hanner awr wedi tri .
DOR: hanner awr wedi tri
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M
 half past three
- (289) RAN: www ?
- (290) RAN: ww !
- (291) JOA: ww .
- (292) JOA: www !
- (293) RAN: www ?

- (294) JOA: www .
- (295) DOR: [- spa] las tres y veinticinco .
DOR: las^S tres^S y^S veinticinco^S
aut: the.DET.DEF.F.PL three.NUM and.CONJ twenty-five.NUM
 25 past three.
- (296) RAN: ww ?
- (297) JOA: ww .
- (298) DOR: [- spa] las tres y veinticinco .
DOR: las^S tres^S y^S veinticinco^S
aut: the.DET.DEF.F.PL three.NUM and.CONJ twenty-five.NUM
 25 past three.
- (299) DOR: xxx <Laura@s:cym&spa am bod> [?] hi (y)n dod (y)n.ôl i mi xxx .
DOR: Laura^C_S am bod hi yn dod yn.ôl i
aut: name for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN back.ADV to.PREP
 mi
 I.PRON.1S
 [...] Laura, because she/it's coming back to me [...]
- (300) NEL: +< &=noise .
- (301) RAN: +< www .
- (302) DOR: [- spa] sí .
DOR: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (303) RAN: &=clears_throat .
- (304) JOA: www .
- (305) NEL: +< ww ?
- (306) NEL: www .
- (307) JOA: +< www .
- (308) JOA: +< www .

- (309) RAN: ww ?
- (310) JOA: www .
- (311) RAN: www .
- (312) JOA: ww .
- (313) RAN: ww .
- (314) NEL: www .
- (315) NEL: www .
- (316) NEL: www .
- (317) NEL: www .
- (318) RAN: +< &=hiss .
- (319) DOR: [- spa] y vos qué tenés esta tarde .
DOR: y^S vos^S qué^S tenés^S esta^S
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S what.INT have.V.2S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG
tarde^S
afternoon.N.F.SG
 what are you doing this afternoon.
- (320) RAN: www +//.
- (321) RAN: www ?
- (322) DOR: +< xxx .
- (323) NEL: &=noise !
- (324) RAN: www ?
- (325) DOR: yn Esquel@s:cym&spa .
DOR: yn Esquel^C_S
aut: in.PREP name
 in Esquel

- (326) DOR: mae o (y)n gweithio xxx computadoras@s:spa .
DOR: mae o yn gweithio computadoras^S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN computer.N.F.PL
 he works on computers.
- (327) RAN: ww .
- (328) DOR: yn yr ysgolion &=sniff .
DOR: yn yr ysgolion
aut: in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL
 in the schools
- (329) RAN: www ?
- (330) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (331) NEL: www .
- (332) NEL: www !
- (333) RAN: www .
- (334) RAN: www [=! whispers] !
- (335) DOR: [- spa] xxx dejá no vas a tocar ahí .
DOR: dejá^S no^S vas^S a^S tocar^S ahí^S
aut: let.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP touch.V.INFIN there.ADV
 [...] leave that, do not touch there.
- (336) JOA: &=sigh .
- (337) RAN: www .
- (338) NEL: ww .
- (339) DOR: oh@s:cym&spa neithiwr oedd hi ?
DOR: oh_S^C neithiwr oedd hi
aut: oh.IM last_night.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 oh, it was last night ?

(340) RAN: +< www .

(341) RAN: ww ?

(342) DOR: neithiwr ?

DOR: neithiwr

aut: *last_night.ADV*

last night?

(343) RAN: www .

(344) JOA: www .

(345) DOR: wel dydd Sadwrn oedd (y)na rywbeth yna .

DOR: wel dydd Sadwrn oedd yna rywbeth

aut: *well.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM*

yna

there.ADV

well, on Saturday there was something there

(346) NEL: &=noise .

(347) RAN: www .

(348) NEL: +< &=noise .

(349) DOR: mm mae raid bod rywbeth yna siŵr .

DOR: mm mae raid bod rywbeth yna

aut: *mm.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN something.N.M.SG+SM there.ADV*

siŵr

sure.ADJ

mm, there must be something there, for sure

(350) NEL: www .

(351) RAN: www ?

(352) DOR: [- spa] no .

DOR: no^S

aut: *not.ADV*

no

(353) RAN: www .

- (354) DOR: oh@s:cym&spa ie .
DOR: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (355) RAN: &=grunt .
- (356) DOR: ond mae (y)r cymdoges isio ei wneud o .
DOR: ond mae yr cymdoges isio ei
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF neighbour.N.F.SG want.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S
wneud o
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 but the neighbour, she wants to do it
- (357) RAN: www .
- (358) RAN: www .
- (359) DOR: wel dw i ddim gwybod .
DOR: wel dw i ddim gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 well, I don't know
- (360) NEL: ww .
- (361) RAN: www .
- (362) RAN: www .
- (363) NEL: www .
- (364) RAN: &=clears_throat .
- (365) NEL: www .
- (366) RAN: www .
- (367) RAN: www .
- (368) RAN: www .
- (369) RAN: www .

(370) RAN: www .

(371) DOR: +< xxx [=! mumbles] .

(372) RAN: &=clears_throat .

(373) OSE: ww !

(374) OSE: ww !

(375) RAN: www .

(376) RAN: www .

(377) NEL: www .

(378) RAN: www .

(379) RAN: www ?

(380) OSE: +< ww .

(381) RAN: www .

(382) OSE: +< www .

(383) RAN: www ?

(384) OSE: ww .

(385) DOR: [- spa] en esa xxx mira que está lloviendo xxx .

DOR: en^S esa^S mira^S que^S está^S
aut: in.PREP that.PRON.DEM.F.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES
lloviendo^S
rain.V.PRESPART
in that [...] see that it is raining.

(386) OSE: www .

(387) RAN: www .

(388) JOA: ww .

(389) DOR: [- spa] chao pues suerte .
DOR: chao^S pues^S suerte^S
aut: goodbye.E then.CONJ luck.N.F.SG
 bye, then, good luck.

(390) JOA: www .

(391) OSE: ww .

(392) OSE: www .

(393) RAN: ww !

(394) DOR: [- spa] xxx ?

(395) OSE: www .

(396) DOR: ww .

(397) JOA: www .

(398) NEL: www .

(399) RAN: www .

(400) RAN: www .

(401) RAN: www .

(402) RAN: www .

(403) NEL: www .

(404) NEL: www ?

(405) DOR: be [?] ?

DOR: be
aut: what.INT
 what?

(406) NEL: [- spa] gato ["] .

NEL: gato^S
aut: cat.N.M.SG
 "cat"

- (407) DOR: cath ["] .
DOR: cath
aut: cat.N.F.SG
 "cat"
- (408) NEL: ww .
- (409) DOR: xx .
- (410) NEL: ww .
- (411) DOR: xxx .
- (412) NEL: www +...
- (413) NEL: ww .
- (414) NEL: ww ?
- (415) DOR: eliffant ["] .
DOR: eliffant
aut: elephant.N.M.SG
 "elephant"
- (416) NEL: www .
- (417) DOR: llyffant [?] ["] .
DOR: llyffant
aut: unk
 "frog"
- (418) NEL: www .
- (419) DOR: xx .
- (420) NEL: www .
- (421) DOR: <mae hi (y)n glawio> ["] .
DOR: mae hi yn glawio
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT rain.V.INFIN
 "it's raining"
- (422) NEL: www .

- (423) DOR: <mae hi (y)n braf> ["] .
DOR: mae hi yn braf
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ
 "it's fine"
- (424) NEL: www .
- (425) DOR: eh@s:cym&spa (.) <mae (y)r bwa ar_ôl y glaw> ["] .
DOR: eh_S^C mae yr bwa ar_ôl y glaw
aut: eh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF bow.N.M.SG after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG
 er, "the rainbow is after the rain"
- (426) NEL: www .
- (427) DOR: xxx ?
- (428) NEL: ww ?
- (429) DOR: xxx .
- (430) NEL: www .
- (431) DOR: bwrdd ["] .
DOR: bwrdd
aut: table.N.M.SG
 "table"
- (432) NEL: www .
- (433) DOR: [- spa] este es [?] ?
DOR: este^S es^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES
- (434) NEL: ww .
- (435) DOR: [- spa] xxx ?
- (436) NEL: ww .
- (437) DOR: [- spa] xxx ?
- (438) NEL: www .

- (439) RAN: www ?
- (440) DOR: xxx .
- (441) RAN: www !
- (442) DOR: wel bod ti (we)di mynd i (y)r camp diwrnod o_blaen a gorfod troi (y)n_ôl .
DOR: wel bod ti wedi mynd i yr
aut: well.IM be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 camp diwrnod o_blaen a gorfod troi yn_ôl
achievement.N.F.SG day.N.M.SG before.ADV and.CONJ have_to.V.INFIN turn.V.INFIN back.ADV
 well, that you went to the camp the other day and had to turn back
- (443) NEL: ww .
- (444) NEL: ww !
- (445) NEL: www ?
- (446) DOR: [- spa] qué ?
DOR: qué^S
aut: what.INT
 what ?
- (447) NEL: ww .
- (448) DOR: xxx .
- (449) NEL: +< ww .
- (450) DOR: <cadair mawr> ["] .
DOR: cadair mawr
aut: chair.N.F.SG big.ADJ
 "big chair"
- (451) NEL: www .
- (452) DOR: xx .
- (453) NEL: ww ?
- (454) DOR: xx .

- (455) NEL: www .
- (456) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (457) NEL: ww .
- (458) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (459) DOR: [- spa] mariposa .
DOR: mariposa^S
aut: butterfly.N.F.SG
butterfly.
- (460) NEL: &=sniff www .
- (461) NEL: www ?
- (462) DOR: xxx buwch ["] .
DOR: buwch
aut: cow.N.F.SG
[...], "buwch"
- (463) NEL: ww +/ .
- (464) DOR: xxx .
- (465) NEL: ww .
- (466) DOR: [- spa] xxx porque te portas mal .
DOR: porque^S te^S portas^S mal^S
aut: because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S carry.V.2S.PRES poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
[...] because you don't behave well.
- (467) NEL: www +...
- (468) NEL: ww .

- (469) DOR: taid [?] ["] .
DOR: taid
aut: grandfather.N.M.SG
 grandpa
- (470) NEL: www .
- (471) DOR: xx .
- (472) NEL: ww ?
- (473) DOR: xx .
- (474) DOR: &=laugh .
- (475) NEL: ww .
- (476) DOR: xxx .
- (477) NEL: www .
- (478) NEL: &=noise .
- (479) DOR: [- spa] bajá los xxx .
DOR: bajá^S los^S
aut: lower.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL
 put down the [...].
- (480) NEL: +< ww .
- (481) DOR: teliffon ["] .
DOR: teliffon
aut: telephone.N.M.SG
 "telephone"
- (482) NEL: www ?
- (483) DOR: teliffon ["] .
DOR: teliffon
aut: telephone.N.M.SG
 telephone

- (484) NEL: ww .
- (485) DOR: xx .
- (486) NEL: ww ?
- (487) DOR: mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm
- (488) NEL: ww .
- (489) DOR: mm ?
DOR: mm
aut: mm.IM
- (490) NEL: ww .
- (491) DOR: calon ["] .
DOR: calon
aut: heart.N.F.SG
"heart"
- (492) NEL: ww ?
- (493) DOR: [- spa] qué xxx ?
DOR: qué^S
aut: what.INT
what [...].
- (494) NEL: www .
- (495) DOR: calon ["] .
DOR: calon
aut: heart.N.F.SG
"heart"
- (496) NEL: www .
- (497) DOR: cloc ["] .
DOR: cloc
aut: clock.N.M.SG
"clock"

- (498) NEL: &=noise !
- (499) DOR: [- spa] pero mira mira a ver .
DOR: pero^S mira^S mira^S a^S ver^S
aut: but.CONJ look.V.3S.PRES look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 but look , look and see.
- (500) NEL: ww [=! whispers] .
- (501) DOR: byddwn ni (we)di meddwl mynd i xx pnawn (y)ma .
DOR: byddwn ni wedi meddwl mynd i
aut: be.V.1P.FUT we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 pnawn yma
 afternoon.N.M.SG here.ADV
 we'd have thought of going to [...] now
- (502) DOR: ond mae (we)di xxx lawio rŵan .
DOR: ond mae wedi lawio rŵan
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP rain.V.INFIN+SM now.ADV
 but it's been raining now
- (503) DOR: galla i ddim mynd .
DOR: galla i ddim mynd
aut: be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN
 I can't go
- (504) RAN: www .
- (505) DOR: +< mmhm .
DOR: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm
- (506) NEL: www ?
- (507) DOR: [- spa] ahora .
DOR: ahora^S
aut: now.ADV
 now.
- (508) NEL: www .

- (509) DOR: mm ?
DOR: mm
aut: mm.IM
eh?
- (510) NEL: www .
- (511) NEL: ww .
- (512) DOR: xxx .
- (513) NEL: www ?
- (514) DOR: buwch ["] .
DOR: buwch
aut: cow.N.F.SG
"cow"
- (515) NEL: www .
- (516) DOR: mae (y)n well i &h aros adra heddiw .
DOR: mae yn well i aros adra
aut: be.V.3S.PRES PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP wait.V.INFIN homewards.ADV
heddiw
today.ADV
it's better to stay home today
- (517) DOR: mae hi rhy gas .
DOR: mae hi rhy gas
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S too.ADJ.[or].give.V.3S.PRES gas.N.M.SG
it's too nasty
- (518) RAN: www ?
- (519) NEL: www .
- (520) DOR: mewn blwyddyn xxx .
DOR: mewn blwyddyn
aut: in.PREP year.N.F.SG
in [...] a year
- (521) NEL: www .

(522) RAN: +< www ?

(523) RAN: ww .

(524) NEL: ww .

(525) DOR: pob dwy flynedd mae hi (y)n gallu dod .

DOR: pob dwy flynedd mae hi yn
aut: each.PREQ two.NUM.F years.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
gallu dod
be_able.V.INFIN come.V.INFIN
every two years she's able to come

(526) NEL: +< ww .

(527) RAN: www ?

(528) DOR: pob dwy flynedd mae hi (y)n gallu dod .

DOR: pob dwy flynedd mae hi yn
aut: each.PREQ two.NUM.F years.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT
gallu dod
be_able.V.INFIN come.V.INFIN
every two years she's able to come

(529) RAN: ww .

(530) NEL: www .

(531) NEL: www .

(532) DOR: &=yawn .

(533) NEL: www .

(534) DOR: xxx eglwys xxx .

DOR: eglwys
aut: church.N.F.SG
[...] church [...]

(535) DOR: mm ?

DOR: mm
aut: mm.IM
mm?

- (536) DOR: mm ?
DOR: mm
aut: mm.IM
mm?
- (537) NEL: ww .
- (538) DOR: xx +...
- (539) NEL: &=whine .
- (540) DOR: &=cough &=sniff .
- (541) NEL: www .
- (542) DOR: &=cough .
- (543) NEL: www .
- (544) DOR: xxx .
- (545) NEL: ww .
- (546) DOR: Nel@s:cym&spa !
DOR: Nel_S^C
aut: name
- (547) NEL: www .
- (548) NEL: www !
- (549) NEL: www .
- (550) NEL: www .
- (551) NEL: www .
- (552) NEL: www .
- (553) NEL: www .
- (554) NEL: www .

(555) RAN: &=sigh .

(556) NEL: www .

(557) NEL: www .

(558) DOR: &=cough .

(559) NEL: www .

(560) DOR: &=cough .

(561) NEL: www .

(562) DOR: &=sneeze .

(563) NEL: www .

(564) NEL: www .

(565) NEL: www .

(566) DOR: &=cough .

(567) NEL: www .

(568) NEL: www .

(569) DOR: &=cough .

(570) DOR: mae (y)n beryg bod fi (we)di cael annwyd ddoe .

DOR: mae yn beryg bod fi wedi cael
aut: *be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN*
annwyd ddoe
cold.N.M.SG yesterday.ADV
it's possible I caught a cold yesterday

(571) DOR: &=blows_nose .

(572) RAN: www ?

(573) NEL: +< www .

- (574) DOR: &=sniff .
- (575) DOR: wel dw i ddim yn gwybod yn iawn .
DOR: wel dw i ddim yn gwybod yn iawn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
 well I don't really know
- (576) DOR: ond [?] mae wedi bod dipyn o amser .
DOR: ond mae wedi bod dipyn o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 amser
 time.N.M.SG
 but it has been quite some time
- (577) DOR: y ffarm gynta wnaeth o weithio yn [/] &k yn y dyffryn oedd xxx .
DOR: y ffarm gynta wnaeth o weithio
aut: the.DET.DEF farm.N.F.SG first.ORD+SM do.V.3S.PAST+SM of.PREP work.V.INFIN+SM
 yn yn y dyffryn oedd
 PRT in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 the first farm he worked at in the valley was [...]
- (578) RAN: www ?
- (579) DOR: y ffarm xxx wnaeth o weithio gynta pan ddoth o xxx .
DOR: y ffarm wnaeth o weithio gynta
aut: the.DET.DEF farm.N.F.SG do.V.3S.PAST+SM of.PREP work.V.INFIN+SM first.ORD+SM
 pan ddoth o
 when.CONJ come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S
 the farm [...] where he first worked when he came [...]
- (580) RAN: +< www ?
- (581) DOR: +< wel dw i (ddi)m yn +/.
DOR: wel dw i ddim yn
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 well, I don't...
- (582) DOR: xxx ddoth i_fyny [/] i_fyny i (y)r Andes@s:cym&spa i fyw <efo ni> [?] .
DOR: ddoth i_fyny i_fyny i yr Andes_S^C i
aut: come.V.3S.PAST+SM up.ADV up.ADV to.PREP the.DET.DEF name to.PREP
 fyw efo ni
 live.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P
 [...] he came up to the Andes to live with us

(583) NEL: +< www .

(584) DOR: +< xx +...

(585) RAN: www +...

(586) DOR: yndy siŵr .

DOR: yndy siŵr
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*
yes, absolutely

(587) RAN: +, www ?

(588) DOR: yn Gaiman@s:cym&spa .

DOR: yn Gaiman^C_S
aut: *in.PREP name*
in Gaiman

(589) RAN: www .

(590) DOR: xxx .

(591) DOR: xxx .

(592) NEL: xx .

(593) NEL: www .

(594) NEL: xxx .

(595) DOR: xxx .

(596) NEL: www .

(597) DOR: mm ?

DOR: mm
aut: *mm.IM*
mm?

(598) NEL: www .

(599) DOR: wel mae (y)n beryg fydd [?] y bachgen (y)na (y)n gwlychu .

DOR: wel mae yn beryg fydd y bachgen
aut: well.IM be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF boy.N.M.SG
yna yn gwlychu
there.ADV PRT moisten.V.INFIN

well, that boy's in danger of getting soaked

(600) RAN: www ?

(601) NEL: +< xx .

(602) DOR: oedden .

DOR: oedden
aut: be.V.13P.IMPERF
yes